



capital translator

Newsletter of the National Capital Area Chapter of the American Translators Association
Vol. 20, No. 9
December 1998/January 1999

NCATA Makes a Splash at ATA Conference

by Ruth Boggs, Editor

The 39th Annual Conference of the American Translators Association officially closed on November 7, and I doubt there was anyone who did not return from Hilton Head with a wealth of impressions, information and inspiration.

Here, in a nutshell, are the stats: 1200 registered attendees, 150 scheduled workshops and 32 translation companies and vendors in the exhibit hall. Add to that a breathtaking beach, not-too-shabby weather (yes, at least one brave soul was spotted in the pool), and a whirlwind of receptions, get-togethers, social functions and organized athletic and recreational events, and you get the picture: It was not a time to sit back and be idle.

NCATA was well represented again this year. A number of NCATA members spoke and hosted scheduled functions (see last month's President's Corner for details), and the ever-versatile Jonathan Hine jumped in and saved the day by hosting an impromptu session on "Agencies and You—A Relationship That Works" when the original presenter had to cancel.

NCATA's conference table, staffed by volunteers on three days of the conference, prominently displayed copies of the November issue of the *Capital Translator* and the new *Professional Services Directory*. Both garnered a great deal of interest and a number of new members.

At least two of our members have kindly agreed to share with us what they learned in workshops. In this issue Catherine Nisato covers a workshop titled "The Role of Translation in the Film and Television Industries," and Heide Crossley writes on a workshop on "Pitfalls in Into-English Translation of Chemical and Related Texts." Of course, we would love to hear from other members who want to share what they learned in various workshops.

Dimitra Hengen and I attended the Editors' luncheon and welcomed the opportunity to talk shop with the editors of the other chapter and division newsletters. We picked up a lot of new ideas and hope to implement at least some of them.

...continued on page 8

Inside

President's Corner	2
NCATA Job Fair	3
Annual Meeting	3
Bounced e-mail	3
Holiday Party	4
Résumé Clinic	4
Membership Renewal	4
Dubbing or Subtitles	5
Tonne of Information	6
Details	7
Accreditation	7
Technology Corner	8
Onionskin	9
Info Exchange	9
Calendar	10



ISSN 1095-4821

capital translator

The *Capital Translator* is a newsletter published by NCATA nine times a year from September through June with a combined issue for December and January. Letters to the Editor, short articles of interest, and information for the calendar and other sections are invited. Submissions become the property of the *Capital Translator* and are subject to editing unless otherwise agreed to in advance. Opinions expressed are those of the authors and do not necessarily represent the views of the Editor, the Chapter, or its Board.

Editor: Ruth Zimmer Boggs
703-378-9305
REZB@aol.com

Assistant Editor: Dimitra Hengen
703-426-4938
DimitraH@aol.com

Production: Karin Wuertz-Schaefer
301-607-8036
wuertz-schaefer@erols.com

Deadline: No later than 5th day of
month before the issue

Membership: Michael Wahlster
804-984-1305
Michael@GW-Language.com

National Capital Area Chapter of the American Translators Association (NCATA)

President: Scott Brennan
500-447-7407
sbrennan@compuserve.com

Vice President: Kim F. Olson
703-803-6781

Treasurer: Therese Hathaway
703-925-9087

Program Chair: Alissa Martin
301-718-0405

Accreditation: Bill Keasbey
301-897-8318

The **Chapter Address** is P. O. Box 65200,
Washington, DC 20035-5200,
Tel: 703-255-9290
Web site: www.ncata.org

The **National HQ Address** is American Translators
Association, 1800 Diagonal Road, Suite 220,
Alexandria, VA 22314-2840,
Tel: 703-683-6100, Fax: 703-683-6122
Web site: www.atanet.org

For address changes, please write to the chapter at
the above address, Attn: Membership

For advertising in the *Capital Translator*,
please contact Angelika Spears, Advertising
Coordinator, Tel: 301-464-8309,
e-mail: 102502.3224@compuserve.com



Printed on recycled paper.

President's Corner

by Scott Brennan



NCATA will close out 1998 with its Annual Meeting and Holiday Party on December 13. Many of us have just come back from one of the strongest ATA conferences yet at Hilton Head Island, South Carolina, where a number of NCATA members presented papers or took part in their capacity as ATA officers and committee members.

NCATA's first Job Fair this past March was a great success and inaugurated our new corporate/institutional membership category. Don't miss the second one this coming February 20!

This was also a banner year for new individual members, with 128 new translators and interpreters joining to enrich our professional development and networking activities.

Other events included an NCATA professional development seminar in June on "Translation and International Development," a joint luncheon with the Society of Federal Linguists in September, and accreditation exam sittings and practice workshops. Release of the 1999 *Professional Services Directory* was timed to coincide with the ATA conference, and hundreds of copies are already in the hands of buyers of translation and interpreting services worldwide.

Looking back on 1998, I would like to thank the other members of the NCATA Board for their hard work: **Kim Olson, Bill Keasbey, Therese Hathaway, Alissa Martin, and Michael Wahlster**, who has continued to serve beyond his two official terms as Membership Chair, as no soul brave enough to fill his very big shoes has yet been found. *Capital Translator* editors **Ruth Boggs and Dimitra Hengen** also deserve special recognition. Kim Olson, who will be stepping down

after consecutive terms as Secretary and Vice President, has consistently made a valuable contribution behind the scenes.

As translators and interpreters, we do not deal primarily with words. We deal with people. We are communicators, and that binds us tightly to the communities in which we work, within the National Capital Area and beyond. As we come to the end of another year in our professional lives, may I suggest we reflect on the opportunities that have come our way as a direct result of living and working where we do, and consider what we can give back to that community?

Our special skills are desperately needed by free clinics, non-profit hospitals, shelters, immigrant support organizations, pro bono legal aid services, and many others, to help the elderly and low-income, uninsured families get fair access to health care and the legal system. The Arlington Free Clinic operates Tuesday, Wednesday and Thursday evenings, with plans to start a daytime clinic in January. It has an ongoing need for Spanish, and a sporadic need for Farsi, Arabic and North African dialects (call Doris Boehly, Volunteer Coordinator, at (703) 979-1400). Legal Services of Northern Virginia needs interpreters and translators to appear in court (call Irma Garcia, Interpreter Planning Project, at (703) 538-3963). For other volunteer opportunities in the National Capital Area, contact Greater DC Cares at (202) 289-7378, the Arlington Volunteer Office at (703) 228-3222, or the Points of Light Foundation at (800) VOLUNTEER.

I look forward to seeing you all at the Holiday Party, and wish you a happy and prosperous New Year!

NCATA Job Fair!

When	1:30 to 4 pm, Saturday, February 20, 1999
Where	Ellipse Conference Center, National Rural Electric Cooperative Association 4301 Wilson Boulevard, Arlington VA
Why	Meet with recruiters from area translation companies and public-sector consumers, present your résumé and be interviewed

On February 20 the National Capital Area Chapter of the American Translators Association (NCATA) will host its second annual Job Fair, to bring Washington-area translators and interpreters face to face with area bureaus and public-sector consumers of our services. At the job fair, freelancers, job-seekers and others will have the opportunity to present their résumés to recruiters and be interviewed. Participation in the annual Job Fair is one of the benefits of membership in NCATA.

The Job Fair will be held from 1:30 to 4:00, Saturday, February 20, at the Ellipse Conference Center of the National Rural Electric Cooperative Association, located at 4301 Wilson Boulevard, Arlington, Virginia, on the corner of Wilson Boulevard and North Taylor Street across from Ballston Common Shopping Center. Those who attended last year's Job Fair will remember this facility. A map will be included in the February issue of the *Capital Translator*.

If you plan to attend, please send an e-mail message to NCATA Program Chair Alissa Martin at martina2@gusun.georgetown.edu, or confirm your attendance in writing to:

Alissa Martin, NCATA Program Chair
5230 Baltimore Ave.
Bethesda, MD 20816

Tell your colleagues about the Job Fair. Nonmembers are invited to join NCATA (annual dues \$25) or pay \$10 to attend the Job Fair. Fill out the form below and mail it in with your check to the same address.

The National Rural Electric Cooperative Association is a smoke-free building. Men's and women's restrooms, public telephones and a coat room are conveniently located inside the Conference Center foyer. ✍

National Capital Area Chapter of the American Translators Association (NCATA)

Notice of Annual Meeting

Please take notice that the Annual Meeting of the members of the Chapter will be held, pursuant to Article V(1), of the NCATA Bylaws, on December 13, 1998 at 1:30 pm at The Old Ebbitt Grill, 675 15th Street NW, Washington DC 20005 (Metro Center station; complimentary valet parking provided).

The business before the meeting will be:

- Announcement of results of elections for Vice President and Secretary;
- Report to the members by the President, Treasurer, Accreditation Chair and Membership Chair.

NCATA's annual Holiday Party will immediately follow the Annual Meeting. However, the two events are separate and members may attend the Annual Meeting without attending the Holiday Party.

Date of this notice: October 15, 1998

Bounced e-mail

We recently sent two e-mail messages to all members with e-mail accounts. Unfortunately, a large number of messages were bounced back because the addresses were incorrect or no longer valid. Please check your e-mail listing at www.ncata.org and send corrections to NCATA@gw-language.com. We will remove all non-working e-mail addresses from our database by the end of the year. ✍

NCATA Holiday Party

When

December 13, 1997, 2–4 p.m.
(immediately following the
Annual Meeting)

Where

The Old Ebbitt Grill, 675 15th
Street NW, Washington DC 20005
(Metro Center station; complimen-
tary valet parking)

How much

\$25 per person for the meal (see
menu below) and soft drinks
(gratuities included)

You've worked hard and earned
the chance to relax with fellow
translators and interpreters at
Washington landmark The Old
Ebbitt Grill. We look forward to
seeing our Corporate Members
represented by their owners and
employees. Guests are welcome.

The menu will include salad
and a choice of lemon tarragon
chicken breast served with vege-
tables, or Portobello mushrooms
stuffed with vegetables served on
couscous (vegetarian), with choco-
late truffle cake for dessert.

Make your reservations now.
Space is limited. Mail your check
for \$25 per person to Alissa Martin,
5230 Baltimore Ave., Bethesda MD
20816-3001.

Questions? Contact Alissa
Martin at (301) 718-0405 or
martina2@gusun.georgetown.edu.

Virtual Résumé Clinic

sponsored by NCATA

On February 20 the National Capital Area Translators Association will hold its second annual Job Fair, to bring Washington-area translation bureaus and freelance translators together face to face. At the Job Fair freelancers will have the opportunity to present their résumé to bureau representatives and be interviewed.

We urge all freelancers planning to take part in the Job Fair to read the article entitled "Technology in the Résumé" by Eve R. Lindemuth-Bodeux, which appeared in the November 1997 issue of the *Capital Translator*. The suggestions given can be used to tune up your résumé in preparation for the Job Fair.

For those members who would like more guidance, NCATA is sponsoring a virtual résumé clinic. Here's how it will work:

You are offered a one-on-one consultation with an individual who has actual hiring responsibility in the course of his/her duties. NCATA has put together a panel of experts who have volunteered to critique a few résumés each by mail and/or telephone, at their option.

If you want to participate:

1. Mail (a) your résumé, (b) a self-addressed, stamped envelope, (c) a check for \$10, and (d) if you want a telephone consultation, a cover note stating the hours you are available and the phone number to call, to arrive before close of business on January 15 to:

Alissa Martin, NCATA Program Chair
5230 Baltimore Ave.
Bethesda, MD 20816

2. By February 15, either the panelist assigned to you will call to discuss your résumé or the résumé will be mailed back to you with appropriate written comments. Note that we will assign résumés to the panelists on a random basis. You cannot choose the person who will review your résumé. Each panelist has agreed to review a limited number of résumés, so any résumés received will be accepted on a first-come, first-served basis. If your résumé cannot be reviewed, it will be returned to you along with your check. ✍

Membership Renewal Deadline

The deadline to renew your NCATA membership for 1999 is January 15, 1999. A membership renewal form is enclosed in this issue of the *Capital Translator*. Don't let your membership lapse. Renew on time to ensure uninterrupted subscription to the *Capital Translator* and listing in our *Professional Services Directory*.

Important: If you have joined NCATA on or after September 1, 1998, your membership is valid throughout 1999 and you need not renew. ✍

Dubbing or Subtitling?

by Catherine Nisato

To those who missed Jan Tveit's presentation "The Role of Translation in the Film and Television Industries," I recommend reading his article in *Proceedings* as well as his article in the September *ATA Chronicle*. Mr. Tveit is an energetic speaker whose film excerpts enlivened an inherently interesting topic. We were treated to **Seinfeld** in German. I did find it funny, but I think most of the humor came from hearing Elaine and Jerry speak German. It almost seemed like a new **Invasion of the Body Snatchers**. Certainly some of the feel of the show was lost. Even stranger, however, was **The Gregory Hines Show** in Norwegian. Perhaps it is just because I have never experienced Norwegian as part of my daily reality that it seems particularly exotic when placed in the mouths of Americans. It is not obvious to me how Germans or Norwegians would feel watching these shows dubbed, but it seems pretty obvious that they would lose much of the atmosphere and any linguistic experience derived from hearing the original voices. Indeed, Mr. Tveit said that after Norwegian viewers had seen three experimental dubbed episodes of **The Gregory Hines Show**, a resounding 85% of the viewers voted in favor of subtitling. In favor of dubbing, though, I have to say that after seeing the French excerpt from **Titanic**, DiCaprio's carbuncular squeak was a shock. The actor who dubbed his voice simply had more poise. Dubbing is not all bad. I've also seen a surprisingly convincing Italian dubbed version of pulp fiction. I have to admit, however, that Mr. Tveit's examples left subtitling a clear winner. He argued that although one must condense the text anywhere from 20-40% when subtitling, the lip-synchronization required in dubbing can distort the

meaning of the text almost beyond recognition. Dubbing is also 10-20 times more expensive than subtitling and does away with opportunities for cultural exchange and a valuable form of language education which children will engage in of their own free will. In fact, in a study undertaken by Mr. Tveit in 1987, a conspicuous finding was that listening comprehension (of English) was per-

...after seeing the French excerpt from *Titanic*, DiCaprio's carbuncular squeak was a shock.

ceived as significantly more difficult by students from dubbing countries. Although subtitles can be distracting, they are faster and cheaper, and they preserve the cultural and linguistic experience for those who are capable of understanding it or wish to try.

Mr. Tveit also spoke of the role of subtitling in news TV, using the Clinton tapes as an example. The major difficulties involved in subtitling such tapes are deadlines and the lack of a script. Subtitlers have very little time to puzzle out the verbal message in news tapes, and there is much room for misunderstanding. In the Clinton tapes, in interviews and in news stories it is important that the meaning not be modified to accommodate lip syn-

chronization. Also, credibility is reinforced when the viewers can hear the original voices. Imagine Clinton with some Parisian accent! Usually American news broadcasters get around both the problem of lip synchronization and that of credibility by using a staggered voice-over, however the drawback of this is that it can be quite distracting. The listener strains to hear the initial voice and loses half the meaning of the voice-over.

All in all, Mr. Tveit provided compelling arguments for subtitling. Although the value of a high-quality dubbing job cannot be dismissed, there are certainly many good reasons for subtitling films, TV shows and news broadcasts. ✍

Catherine Nisato is a free-lance translator and lexicographer living in Gaithersburg, MD, who works from German, Italian and Dutch into English. She can be contacted at cnisato@aol.com.



No Web Page Yet?

Then it is time to E-mail us and find out all about our reasonably priced turnkey solutions for language professionals.

G&W Communications

Michael Wahlster

Fax: ++1.804.984.1306

E-mail: HomePage@gw-language.com

Sample: www.gw-language.com/home

Pitfalls in the Translation of Chemical Text

A “Tonne” of Information

by Heide M. Crossley



The 1998 ATA Conference is over and like many of our colleagues, I headed for Hilton Head to catch a bit of sun, dip my toe into the Atlantic surf, do some networking and attend a few workshops. Having already attended a number of annual conferences, I was familiar with quite a few of the topics that are presented annually with greater or lesser variation. There was, however, one workshop I did not want to miss: Dr. Edmund Berger’s “Pitfalls in Into-English Translation of Chemical and Related Texts.”

I began to translate patents two years ago under the watchful eye of Jan McLin Clayberg and Olaf Bexhoeft. Needless to say, it did not take long until I encountered patents laden with chemical terminology, formulae and equations. As I traveled down the rocky road of organic and inorganic nomenclature, I revisited high school chemistry reviews and collected articles with helpful background information and terminology. Nothing, however, replaces a good hands-on workshop, which will quickly dispel a certain self-confidence that comes with the pride of having “mastered” what are merely the basics for the expert.

Dr. Berger’s workshop is enlightening and has developed a following that includes scientifically trained academics, in-house chemical translators, and those of us who are only at the threshold of translating chemical texts. His materials present challenges for all levels “to keep everyone interested and entertained,” as he puts it. I must admit that some of the problems presented during the “pitfalls” session went right over my head. But even in light of the recognition that there is still so much to learn, there is always

new information that becomes part of the reference sources we all compile, and which may be worth sharing with others. Here are some examples:

Median lethal dose, often seen as **L_d50**, although not outright wrong, is actually written as **LD50**, which is the version accepted by the American Chemical Society (ACS).

E modulus is not **E modulus** in the U.S., where it is called **Young’s modulus**, or simply **modulus elasticity**.

And guess what—the **Metalat**, that often occurs in German texts is not **metalate**, it is **alkoxide**.

How do *you* write the symbol for milliliter? Yes, **ml**. This form is always recognized and is still used in German texts, but the absolute correct and increasingly accepted version internationally is **mL**.

What about generic versus brand name drugs? Keep generic terms in lowercase: e.g., aspirin, ibuprofen—(aspirin, as you know, used to be a brand name, but is now used generically.) But don’t forget to capitalize Tylenol, Viagra, Neosporin and other proper nouns.

Gram-positive and **negative**: The **gram** is no longer capitalized.

Then there are those “radicals” that can be “free,” but are not always identified as such—particularly in German texts. It takes a chemist to know where to add the omitted “free” or place the [sic].

Tensides, a British term, should always be called **surfactants** in the U.S.

Molecular mass, often seen and recognized as such, should really be **molecular weight**.

If you deal with **tons**, check whether they are **metric tons** and use the word **metric** if that is the

case. The British identify it as **Tonne**.

o- = **ortho** (no benzene ring); **O-** = **oxygen**.

When confronted with **salty, bitter, sour, sweet**, use **taste**, because everything else is a **flavor**.

Make sure you know your target audience when using **consist** and **comprise**. Patent lawyers love **comprise**, but for concise descriptions, don’t be ambiguous. **Consist** is final and should be used for fixed steps while **comprise** is all-inclusive.

These are just a few simple examples that I myself have not always rendered correctly, never mind more complex issues. One wrong transposition or ending can alter the meaning of the text. What it boils down to is that, circumstances permitting, you should ideally always have your text checked by an expert if you tread uncharted waters. And, if you are planning to attend next year’s conference in St. Louis, put Dr. Berger’s workshop on your list of *don’t miss* events. ✍

Heide M. Crossley is an English > German and German > English translator, interpreter and voice over. After 10 years as in-house translator/interpreter for a large German investment advisor and property management firm, she began to freelance in 1989, at which time she also was accepted as contractual Escort Interpreter for the State Department.

It's in the details...

by Uwe Schröter

The focus in translation is often on correct terminology. However, the knowledge of punctuation and language-specific details also plays a big role in how a document is received by a customer. Here are few examples to avoid in English > German translations.

We all know of cases where a shifted period in an important specification prevented an engine from operating or a satellite from transmitting. But even not changing a character can sometimes be a mistake. The English language uses a period to separate a number from decimals and a comma to separate thousands. The German language does it the opposite way. For example, the usage life of filter could be 10,000 hours. Because many specifications in technical documents use three decimal places, the German reader could assume that the usage life of his filter is 10 hours. Quite a difference!

When I am asked to edit a document, I usually take a few minutes to get a first impression without

even looking at the original language. Recently, I opened a 15-page TRADOS document, where it is often easy to miss details because of the number of formatting codes, and found 76 sentences ending with two periods. I continued searching for extra spaces, colons, etc. and found plenty of them. Usually, the attention to details carries over to the actual translation, and the editor knows after a short glance when he has to pay a lot of attention.

It is also surprising how many translators forget country-specific conventions regarding the punctuation. Quotes (as well as single quotes) have to be changed to the German format of lower/upper quotes in a document intended for German readers. Since these quotes are not on the standard keyboard, they have to be assigned or typed-in using the ASCII character sequence. Often, translators don't know this or don't know how to do it. Another difference between English and German is the spacing after sentences, colons, etc. There is only one

space after a sentence or colon in German.

What can we do to avoid these mistakes?

- Always do a spell check. Some versions find extra spaces, repetitions, etc.
- Check all special characters and symbols in regard to their availability/usage in the target language. Few in Germany know how tall 6'3" is.
- Turn on the **option View Nonprinting Characters**.
- Use **Find** or **Search & Replace** to search for double spaces between words, two periods in a row, spaces before closing brackets, etc.

These functions can be done fast. But you might be surprised at what you find! ✍

Uwe Schröter is a technical translator who works from English into German. Now a full time freelancer, Uwe and his family reside in Albuquerque, N.M.

Accreditation Exam Reminder

by Bill Keasbey, Accreditation Chair



Do not forget to sign up early for the accreditation exam sitting on Saturday, January 23, 1999, at the Graduate Education Center of The George Washington University in Alexandria, VA. You may obtain an application and informational brochures by calling ATA Headquarters at 703-683-6100. You may also obtain an application for a practice test from ATA Headquarters to ascertain your readiness for the actual accreditation examination.

General information on the accreditation program and tips for taking the examination will be provided at the Chapter's accreditation information seminar on Saturday, December 5, from 2 to 5 p.m. at the Cleveland Park Library at the corner of Connecticut Avenue and Macomb Street. To receive the maximum benefit from the second part of the seminar in which we divide up into language groups to discuss specific passages from previous examinations, you should request a passage from Bill Keasbey, 5031 Alta Vista Road, Bethesda, MD 20814. Please provide a stamped self-addressed envelope and indicate which language pair (e.g. Spanish to English) you wish. ✍

Technology Corner

Starting Word and Excel Without Creating New Documents

by Michael Wahlster

There are many ways to open a file. If you usually double click on the file name in the **Windows Explorer** then this is really not for you. But if you are like me and first run the application and then open the file through the **File** menu of the program, the following steps may make working on your computer a little bit easier.

Most of the time when running Microsoft Word or Excel, I want to open an existing file and not create a new one. And even if I would like to create a new Word file, I usually want to use my custom-made job template and not the **Normal** template. It has therefore always been annoying that both Word and Excel automatically open a new file when they are first executed. This new, blank file is most of the time entirely useless and I have to actively close it.

As minor as this seems, if you have to go through this several dozen times a day you wish there were a way to keep it from happening. And there is.

In Windows 95/98, application programs are called by double clicking on their shortcut icon on the desktop or by calling them through the **Start** menu. In both cases, the **Properties** dialog box lets you modify the underlying command line, which calls up the actual application.

If your shortcut icon is on your desktop, mark the icon by single clicking and then click the right mouse button to call up the context menu. Select **Properties**, the last item of the context menu.

If you have to call your program through the Start menu, it is a bit more complicated to get to the appropriate context menu. Let's assume that in order to call Excel you have to go to **Start>Programs>Microsoft Office>Excel**. In order to reach the **Properties** dialog box, you will have to modify the Start menu setup. Select **Start>Settings>Taskbar...** Click on the **Start Menu Programs** tab and then on the **Advanced** button. In the left window, select the **Microsoft Office** folder. This will display all shortcuts of this folder in the right window. Single click on **Excel** in the right window and then click with your right mouse button to call up the context menu. Select **Properties**, the last item of the context menu.

The selection of **Properties** in either of the two scenarios will open the **Properties** dialog box. It has two tabs and you have to click on **Shortcut**.

The **Target** field shows the command, which calls up the application program. To have Excel start without opening a new document, add the switch `/e` at the end of the command line. It should look something like `C:\EXCEL\EXCEL.EXE /e`. The folder for Excel may, of course, be different in your case. To have Word start without opening a new document, add the switch `/n` at the end of the command line. It should now look something like `C:\WORD97\WINWORD.EXE /n`. Here, as well, the program folder may be different in your case.

The **Shortcut** tab of the **Properties** dialog box has a couple of other options. The **Start in** field determines the folder where the program is looking for data files—although Word requires that you indicate the path to data files in the **File Locations** tab of the **Options** dialog box (**Tools** menu). For many programs you can also change the icon. In fact, you can easily spend all the time saved by not having to close unwanted new documents (and more) on exploring the various options of the **Properties** dialog box. ✍



Conference ...continued from page 1

When reading this issue of the *Capital Translator*, keep your schedule nearby, and mark the important upcoming dates: Annual Meeting, Holiday Party, Accreditation Exam and Job Fair.



Like you, the *Capital Translator* will soon take a holiday. Look forward to seeing the next issue in your mailbox at the end of January 1999.

In keeping with the spirit of the season, we would like to wish all of our readers Happy Holidays, and a healthy and successful New Year. ✍

Onionskin

Latinos lament language lapse in New Jersey

by Chris Durban



The Onionskin is a column in the ITI Bulletin (UK). ITI is the UK's foremost association of professional translators and interpreters.

Spanish-speaking community groups in New Jersey were up in arms at a letter explaining new welfare rules to recipients in early February. The incident arose from the state's Human Services agency's apparent failure to observe the most basic translation policy guidelines.

Critics said the letter, dated January 28, was written in grammatically incorrect Spanish, with errors in virtually every sentence. According to the Newark Star Ledger (6 February 1997), it "created confusion among recipients already having trouble understanding the tougher new rules, some of which took effect Feb. 1."

Parts of the missive bordered on the comical, including a warning that parole violators would be kicked off welfare: in the Spanish version, parole violator was rendered word-for-word as "violador baja palabra" or "rapist under oath."

According to press sources, it had cost the agency \$18,000 to send letters to the 100,000 households on public assistance. Acknowledging an "inexcusable error," Human Services Commissioner William Waldman announced that an apology would be included in a corrected version of the faulty Spanish-language letter.

Signs that trouble was brewing were apparent well before the incident hit the press: the wording of the original letter is said to have undergone multiple revisions and "tinkering" from a host of contributors. Last-minute changes were made, and there was a rush to get the document out as the new provisions took effect.

The text was translated by in-house staff, triggering calls from some Latino community leaders for privatization of translation services.

But for Walter Bacak, executive director of the American Translators Association, the incident was another reminder of the importance of quality assurance procedures. "These apply regardless of the service provider: independent contractor [freelance], agency or in-house," Bacak told the Onionskin. "There's no getting around it: careful checking—that *second (or third) set of eyes*—is essential."

Chris Durban is a French > English translator specializing in finance and capital markets. Based in Paris, her extracurricular translation activities include coordinating the Paris Bourse workshop for financial translators (next event: Spring 1999), promoting signed work, and encouraging client education in general. Chris can be reached at 101327.35@compuserve.com

Information Exchange

This month's goodies come from ATA-member Gerda McCormick, who likes to shop for dictionaries online and has found some sources that sell dictionaries at an up to 40 % discount.

Have fun comparing prices!

<http://www.lesezone.com>

<http://www.libri.de/>

<http://www.buchhandel.de/>

<http://www.barnesandnoble.com>

<http://www.amazon.de>

<http://www.tu-clausthal.de/>

<http://www.continentalbook.com>

<http://www.ibdltd.com>

<http://www.languagezone.com/>

<http://www.thomson.com/routledge/bilinguals2.htm>

Amazon USA: <http://www.amazon.com>

Amazon Germany: <http://www.amazon.de>

Gerda McCormick is an English > German translator who lives in Houston/Texas and specializes in genealogy and financial translations.

Calendar

Date	Time	Event	Location
December 5, 1998	2 – 5 p.m.	Accreditation Workshop	Cleveland Park branch of the DC Public Libraries at the corner of Connecticut Avenue and Macomb Street, one block south of the Cleveland Park Metro Station Contact Bill Keasbey at 301-530-5031
December 13, 1998	1:30 p.m.	Annual Meeting	Old Ebbitt Grill, 675 15th St., NW, Washington, DC
December 13, 1998	2 – 4 p.m.	Holiday Party	Old Ebbitt Grill, 675 15th St., NW, Washington, DC Contact Alissa Martin at 301-718-0405
January 23, 1999	1:30 pm	Accreditation Exam	Graduate Education Center of The George Washington University, 1775B Duke Street, Alexandria, VA, near the King Street Metro Station Contact ATA at 703-683-6100
February 20, 1999	1 – 4 p.m.	2nd Annual NCATA Job Fair	Ellipse Conference Center, National Rural Electric Cooperative Association, 1301 Wilson Blvd., Arlington, VA (Ballston)

NCATA
P. O. Box 65200
Washington, DC 20035-5200

IMPORTANT!
Membership Renewal Form
Enclosed!